




Що сказала сестра Вузі

What Vusi's sister said

 Nina Orange

 Wiehan de Jager

 Nataliia Naiavko

 4

 Українська / English



Одного ранку бабуся сказала Вузі: “Вузі, віднеси це яйце батькам. Вони хочуть спекти великий торт на весілля твоєї сестри.”

• • •

Early one morning Vusi’s granny called him, “Vusi, please take this egg to your parents. They want to make a large cake for your sister’s wedding.”



По дорозі до батьків Вусі зустрів двох хлопців, які збирали фрукти. Один хлопець забрав яйце у Вусі і кинув його об дерево. Яйце розбилося.

• • •

On his way to his parents, Vusi met two boys picking fruit. One boy grabbed the egg from Vusi and shot it at a tree. The egg broke.



“Що ти наробив? - крикнув Вузі, - це яйце було для торта. А торт був на весілля моєї сестри. Що скаже моя сестра, коли не буде весільного торта?”

• • •

“What have you done?” cried Vusi. “That egg was for a cake. The cake was for my sister’s wedding. What will my sister say if there is no wedding cake?”



Хлопцям стало соромно за те, що вони дражнили Вузі. “Ми не можемо допомогти з тортом, але ось ціпок для твоєї сестри,” - сказав один хлопець. Вузі продовжив свою подорож.

• • •

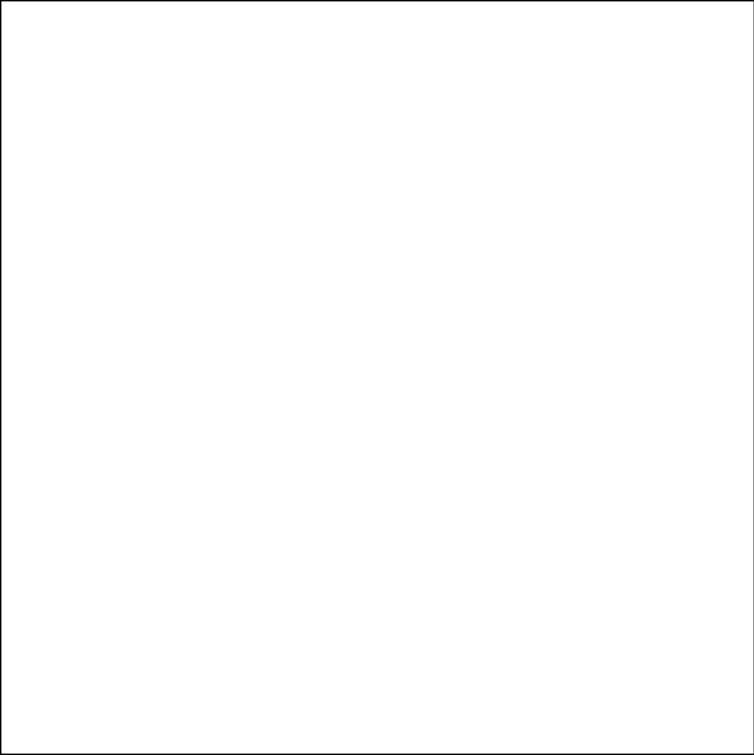
The boys were sorry for teasing Vusi. “We can’t help with the cake, but here is a walking stick for your sister,” said one. Vusi continued on his journey.



По дорозі він зустрів двох чоловіків, які будували будинок. “Можна ми використаємо цей міцний ціпок?” - запитав один чоловік. Але ціпок був недостатньо міцний і зламався.

...

Along the way he met two men building a house. “Can we use that strong stick?” asked one. But the stick was not strong enough for building, and it broke.



“Що ви наробили? - закричав Вузі, - цей ціпок був подарунком для моєї сестри. Хлопці, які збирали фрукти, дали мені ціпок, бо вони розбили моє яйце для торта. Торт був на весілля моєї сестри. Тепер немає ні яйця, ні торта, ні подарунка. Що скаже моя сестра?”

• • •

“What have you done?” cried Vusi. “That stick was a gift for my sister. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for my sister’s wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift. What will my sister say?”



Будівельникам стало соромно за те, що вони зламали ціпок. “Ми не можемо допомогти з тортом, але ось солома для твоєї сестри,” - сказав один чоловік. Вусі продовжив свою подорож.

• • •

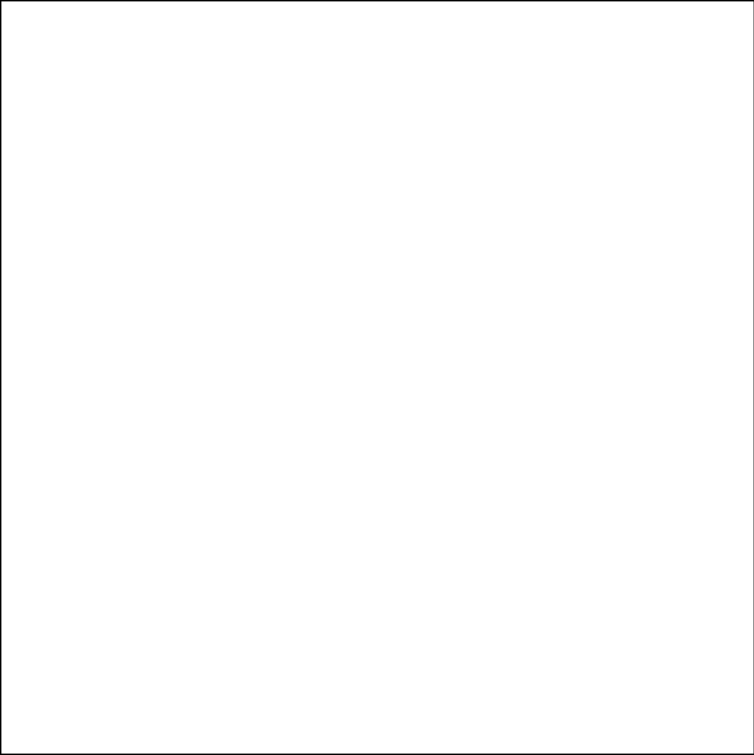
The builders were sorry for breaking the stick. “We can’t help with the cake, but here is some thatch for your sister,” said one. And so Vusi continued on his journey.



По дорозі Вусі зустрів фермера і корову. “Яка смачна солома; можна я скуштую?” - запитала корова. Але солома була така смачна, що вона всю її зїла!

• • •

Along the way, Vusi met a farmer and a cow. “What delicious thatch, can I have a nibble?” asked the cow. But the thatch was so tasty that the cow ate it all!



“Що ти наробила? - закричав Вузі, - ця солома була подарунком для моєї сестри. Будівельники дали мені соломку, бо вони зламали ціпок, який мені дали хлопці, що збирали фрукти. Хлопці дали мені ціпок, бо вони розбили яйце для торта моєї сестри. Торт був на весілля моєї сестри. Тепер немає ні яйця, ні торта, ні подарунка. Що скаже моя сестра?”

• • •

“What have you done?” cried Vusi. “That thatch was a gift for my sister. The builders gave me the thatch because they broke the stick from the fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for my sister’s cake. The cake was for my sister’s wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift. What will my sister say?”



Корові стало соромно, що вона була жадібна. Фермер погодився віддати Вузі корову як подарунок для його сестри. І Вузі пішов далі.

• • •

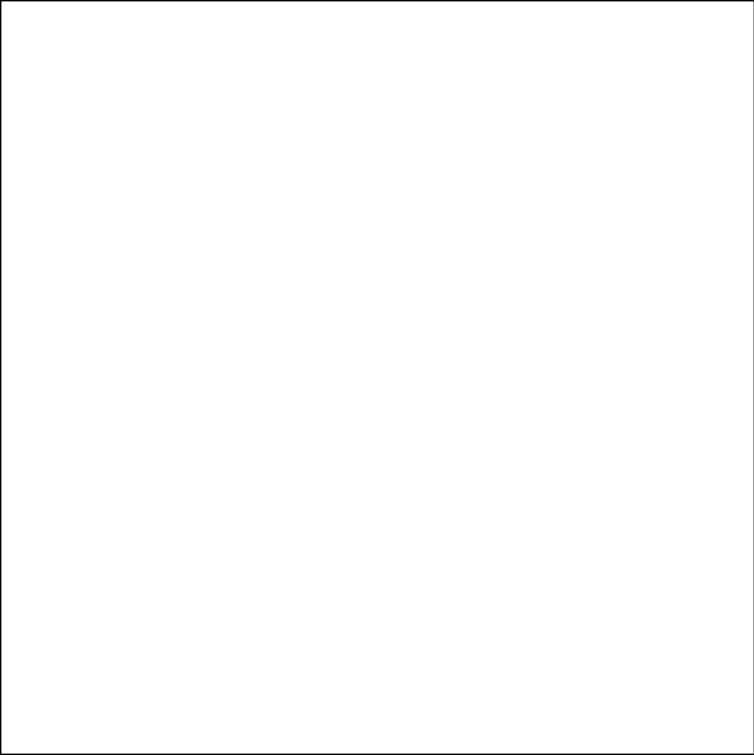
The cow was sorry she was greedy. The farmer agreed that the cow could go with Vusi as a gift for his sister. And so Vusi carried on.



Але корова втекла до фермера, коли прийшов час вечері, а Вузі загубився. Він запізнився на весілля сестри. Гості вже поїли.

• • •

But the cow ran back to the farmer at supper time. And Vusi got lost on his journey. He arrived very late for his sister's wedding. The guests were already eating.



“Що мені робити? - заплакав Вузі, - корова, яка втекла, була подарунком, замість соломи, яку дали мені будівельники. Будівельники дали мені солому, тому що вони зламали ціпок, який дали мені хлопці. Хлопці, які збирали фрукти, дали мені ціпок, бо вони розбили яйце для торта. Торт був на весілля. Тепер немає ні яйця, ні торта, ні подарунка.”

...

“What shall I do?” cried Vusi. “The cow that ran away was a gift, in return for the thatch the builders gave me. The builders gave me the thatch because they broke the stick from the fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for the wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift.”



Сестра Вузі трохи подумала і сказала: “Вузі, брате мій, мені не потрібні подарунки. Мені не потрібний торт! Ми всі разом, і я щаслива. А зараз іди гарно одягнися, і будемо святкувати цей день!” Вузі так і зробив.

• • •

Vusi’s sister thought for a while, then she said, “Vusi my brother, I don’t really care about gifts. I don’t even care about the cake! We are all here together, I am happy. Now put on your smart clothes and let’s celebrate this day!” And so that’s what Vusi did.



Global Storybooks

globalstorybooks.net

Що сказала сестра Вузі

What Vusi's sister said



Nina Orange



Wiehan de Jager



Nataliia Naiavko (uk)

